

《法语翻译行业完全手册》

时逢本人正在准备完 fire 现在的工作，准备向自己既定的目标跃跃欲试欣然 jump 之时，突然想对自己从事法语翻译以及法语 HR 这两个被 interview 和 interview 的截然对立的角度观察到的法语翻译这个行业的一些潜规则和浅标准做一些小小的总结。询问度娘后未果，并且发现网络上的一些论坛上也并未全面深刻的给予对翻译职业还有所白目以及没有钱上所谓的高额费用的 M1 或者 MBA 的寒门学子们一些解答，按捺不住对学弟学妹们的教育责任，一股人民教师的崇高赶脚油然而生，也许有些地方只是鄙女子一家之言，但是也是两年来摸爬滚打几近血泪之言，希望对大家有一点帮助。简单的总结翻译这个职业，虽然我没有学贯中西的把亚非拉语言通通学到家，但是根据我冷眼看待，“光鲜亮丽的外表，高压低调的工作；隐藏锋芒，甘愿做一个称职的人工翻译机；想到前说到后；知识分门别类，庞大繁琐，大到哪个国家打仗了，小到一本家喻户晓的书名，哪怕只是略懂，做为翻译你也坚决不能不懂；高投入高回报，但是投入永远远大于回报。”可以说曹雪芹有远见的“几家辛苦几家愁，满纸全是辛酸泪”赤果果的预测了翻译这个行业的工作状态。倒不是将翻译这一行说的有多么苦逼，古话说的好，学一行爱一行，如果你真的对翻译这一行充满了十足的热情，每天早上跟打了鸡血一样的迅速的投入到一天的强大的脑力劳动中，哪怕晚上回到家眼睛布满了血丝，大脑是一片空白的兴奋，一觉醒来，鸡血依旧，那么恭喜你，你已经具备了 60% 的成功。提醒各位学习法语的翻友面试注意以下几点：一、千万注意着装，男女通杀 这也是我的经验之谈，自己做翻译的时候永远发现不到自己身上的缺点，不知庐山真面目，只缘身在此山中，跨擦擦的做了 HR 面了几个各种奇形怪状的主儿之后，看到他们仿佛当初刚毕业的自己，一位刚从刚果千里招招回来的已婚优质女青年，穿了一件网状的不知何物的衣服姗姗而来，绿色衣服拿了一件大红包，我和我的小伙伴们当时就惊呆了，撞色的足够彻底。也许能完全做到具备职业精神需要长时间的适应和锻炼，但是这时间请尽量缩短，因为你的大 BOSS 是绝对绝对没有耐心等待你的慢慢蜕变，他会在你化茧成蝶之前就会亲自手刃你，让你临死前还是一个毛毛虫，这就是竞争的残酷。所以请大家切记要一步到位，首先也是最基本的一点就是要整洁，很多刚毕业的大学生刚刚走出校园，还沉浸在自己的温热的土壤里，各种奇形怪状的衣服披在身上以彰显他们的个性，但是工作的时候请尽量收起你的个性，因为他对公司没有任何帮助，起码从一开始只会让人在视觉上心生反感。春秋季节，长袖衬衫，西服裤或者中长款西服裙装，外搭小西服和矮跟高跟鞋，男士商务 T 和西服裤，如果刚毕业可以选择庄重的 POLO 衫。夏季男士同上，女士可选择短袖套裙，或短袖 T 恤，西服短裤和西服裙。冬季为西服，外搭羽绒服或大衣。适当化妆，涂抹粉底但是不能浓妆艳抹，冬季可用唇彩，建议不用过多的唇彩，说话时不便表达。有条件的可以适度使用淡雅香水，千万不宜过浓否则会适得其反，比如那种一香香撼全楼的第五大道还是等你功成名就了再用吧。为什么着重强调着装，尤其学习法语

的同学更要注意着装的优雅，对于法兰西民族，无论男女，都力求着装的优雅、简洁、美观，尤其在面对国外客户时，法兰西民族那种对着装异常苛求的民族自豪感油然而生，为了给他们撑面子，看在毛毛的份上，你也就给个面子将衣服穿对吧。

二、绝对的冷静+强大的心理+绝对的冷酷+清醒的头脑=合格的翻译

一个优秀的翻译所具备的以上几点我想大家应该都清楚，但是我还是想强调：翻译切记漏翻误翻，倒不是多多益善，因为很少有人一开始工作就能达到 100%跟翻的能力，需要一个适应和积累的工作，知识是次要的，重要的是你的 capacity。需要传递的重点内容一个都不能拉下，即使当时一时想不起来的或者听不懂的也一定要找个本子记下来，待会议结束或者将问题搞明白后告知听者，翻译是一种带有艺术色彩的演绎，但最本质的是一门科学，可以说需要相当的严谨和零错误，并且必要时需要灵活自如的应对突发事件。如果你没有这个心理承受能力，那还是趁早开辟其他的战场，否则工作本身对你来说可能就是一种煎熬。曾经看一期《百里挑一》的相亲节目，其中有一位做女口译员的大龄剩女，强大的气场完败台下的男生和其他的女相亲者，然后最终没有找到自己合适的男朋友而怏怏离去，我为这个女生感到心酸，更为辛酸的是台下没有男嘉宾能理解女嘉宾的心理，越强势的女人内心其实越需要保护，然而男生往往被表象迷惑而不敢接近，望而却步，的确做为一名合格的翻译要么就会很厉害看起来很凶的样子，要么就会很冷酷，看起来冷冷的完全一个理性哲学家，强大的思辨力和智慧有时会超过男生，像给温家宝总理做翻译的张璐那样的谦谦有礼毕竟是少数，在企业中更多的是女强人型，因为要适应经常出差以及艰苦的工作环境，慢慢的强势的性格就会被一点点培养起来，想要 distinguished，有时的确需要一些的 sacrifice。

三、效率第一，质量第二

简单说一点，企业中因为工作方式的原因，对语言中的语感和语法要求不高，没有经验的译员一定要在第一时间适应企业文化以及工作氛围，多跟老人们沟通学习。有经验的译者形成了自己的翻译方式和节奏，要争取第一时间让别人适应自己的节奏和内容，不需要过多的修饰，只要用词准确意思明白，能做到雅俗共赏就已经很不错了，最关键的是意思的通畅，要学会“快，准，零错误”建立自己的信心和信赖基础。有时需要自己留个心眼儿留下证据，在翻译时最好有第三人在场，对自己说过的话翻译过的资料一定牢记并且妥善保管，能找到推心置腹的证人是再好不过了。后续有待补充的会慢慢往上加的，希望同是翻友的踊跃参与，畅所欲言。有企业愿意要我的也尽情联系我，开门大吉！

华丽丽的分割线-----
